

淡江大學九十二學年度碩士班招生考試試題

系別：法國語文學系

科目：翻譯(中、法文)

准帶項目請打「○」否則打「×」
簡單型計算機

本試題共 / 頁

Thème : (40%)

電影第一次公開放映是在 1895 年 12 月 28 日，在巴黎一家咖啡館的地下室裡。海報上寫著放映的片名：「工廠下工」、「火車到站」等等。

燈光一暗，銀幕上就出現了里昂市的街道，然後看到很多行人，揮舞著手臂，談笑風生...

突然間，只見一輛汽車從銀幕盡頭急速向廳中駛來，觀眾直覺地準備躲避；很多女士嚇得站了起來，直到車子轉了方向，消失在銀幕另一頭，才再坐下來。

放映結束後，大家都熱烈鼓掌，臉上還帶著不可置信的表情：

—簡直就像真的人生！太神奇了！

—要不是我親眼見到，我永遠也不會相信！

Version : (60%)

La course au bonheur est la grande affaire de notre vie. Pour tous ceux qui ne croient ni en Dieu, ni dans un bonheur éternel accordé après la mort, il faut se dépêcher d'être heureux car le temps presse !

« Le bonheur » : ce joli mot contient toutes les promesses du monde : la santé, l'amour, le succès, la liberté, l'argent...

Toutefois, à notre époque si matérialiste, bien des gens placent le bonheur dans l'achat de biens de consommation. Acheter, posséder, vivre dans l'abondance : voilà ce qui les comble. Meubles, vêtements, voiture, loisirs... La liste est longue des produits de consommation mis à notre portée. Au cas même où l'on serait passé à côté, la publicité est là pour nous vanter les mérites de la dernière montre Swatch en métal ou la sortie prochaine de la télévision à écran plat, qui va révolutionner le marché de l'audiovisuel. On le voit, la société de consommation joue habilement d'un désir fondamental chez l'homme : le désir de posséder.

Le bonheur est donc vraiment dans l'« avoir ». Mais peut-être la possession ne suffit-elle pas ? Combien de fois en effet n'avons-nous pas entendu cette phrase : « Il a tout pour être heureux » laissant entendre que « pourtant il ne l'est pas » ? D'où vient cette contradiction ?